Porównanie tłumaczeń Liczb 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest Słowo, w którym JAHWE przykazuje córkom Selofchada: Niech zostaną żonami (tego, którego uznają za) dobrego w swoich oczach,\* jednak niech staną się żonami w (obrębie) plemienia swojego ojca,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto polecenie, które JAHWE daje córkom Selofchada: Niech wyjdą za mąż, za kogo pragną, byle był to ktoś z plemienia ich ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto co JAHWE rozkazał w sprawie córek Selofchada: Niech wychodzą za mąż, za kogo chcą, ale mogą wyjść tylko za kogoś z domu pokolenia swoich ojców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć to jest, co rozkazał Pan o córkach Salfaadowych, mówiąc: Jako się im upodoba, niech idą za mąż; tylko w domu pokolenia ojców swoich niech idą za mąż. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I to prawo o córkach Salfaad od JAHWE jest wydane: Niechaj idą za kogo chcą, tylko żeby za swego pokolenia ludzie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto, co Pan rozporządził w sprawie córek Selofchada: Mogą wyjść za mąż, jeśli zechcą, ale mogą poślubić jedynie męża z rodu swego pokolenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wydał w sprawie córek Selofchada taki rozkaz: Niech wychodzą za mąż, za kogo im się podoba, lecz wolno im za mąż wychodzić tylko w obrębie rodu swojego ojca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto, co JAHWE nakazał w sprawie córek Selofchada: Mogą wyjść za mąż za tego, kogo zechcą, lecz musi to być mężczyzna z rodu w plemieniu ich ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE daje w sprawie córek Selofchada takie rozporządzenie: Mogą one wyjść za mąż za kogo zechcą, ale musi to być mężczyzna z plemienia ich ojców, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe więc rozporządził tak w sprawie córek Celofchada: mogą one być żonami tych, których sobie upodobają, jednakże mają wziąć męża tylko z rodu należącego do pokolenia ich ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest rzecz, którą Bóg nakazał [w sprawie] córek Celofchada, mówiąc: Niech poślubią, kogo chcą, ale mogą poślubić tylko spośród rodzinnego plemienia ich ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це слово, яке заповів Господь дочкам Салпаада, кажучи: Де миле перед ними, хай будуть жінками, лише хай будуть жінками в племени їхнього батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co rozkazał WIEKUISTY o córkach Celafchada, mówiąc: Kogokolwiek by sobie upodobały, tego mogą być żonami; jednak mogą wyjść za mąż tylko w rodzinie pokolenia swoich ojców, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto słowo, które JAHWE nakazał w sprawie córek Celofchada, mówiąc: ʼMogą zostać żonami tych, których sobie upodobają. Tylko powinny zostać żonami w rodzinie plemienia swych ojców. ” |

1. 1) (tego, którego uznają za) dobrego w swoich oczach, לַּטֹובּבְעֵינֵיהֶם , idiom: kogo zechcą l. kogokolwiek, kto im się spodoba. [↑](#footnote-ref-2)